

# Farewell

16 Marty starts a fast tune, which no one has ever heard before.  
The couples begin to sway to the music. Marty moves to the mike.

**MARTY** : Way down in Louisiana down in New Orleans

Way back up in the woods among the evergreens

There stood a log cabin made of earth and wood

Where lived a country boy, named Johnny B. Goode

Who never ever learned to read or write so well

But he could play the guitar just like he's ringin' a bell

Go, go

Go, Johnny, go, go

Go, Johnny, go, go, go

Go, Johnny, go, go

Go, Johnny, go, go, go

**YOUNG MAN** : Hey, George. I heard you laid out Biff.  
Nice going.

**YOUNG WOMAN** : George, did you ever think of running  
for class president?

**MARTY** : Johnny B. Goode

Go, Johnny, go, go

Go, Johnny, go, go, go

Go, Johnny, go, go

Go, Johnny, go, go, go

Johnny B. Goode

Louisiana o  
New Orleans o

evergreen 常緑樹

log 丸太  
cabin 小屋, キャンビン

earth 土, 土壌

Johnny B. Goode o

he could play...a bell o  
ring a bell ベルを鳴らす

lay out (俗)打ちのめす, 気絶させる o

nice going o

run for ~に立候補する

# 別れ

DVD 01:27:17

□□□□□□

マーティは誰も聞いたことのない速い曲を始める。カップルたちが音楽に合わせて体を動かし始める。マーティはマイクへ近づく。

**マーティ** : 南のルイジアナのニューオリンズの

常緑樹の森の中の奥深くに

土と木でできた丸太小屋があった

そこに住む少年の名は、ジョニー・B・グッド

今までろくに読み書きは習ったこともないが

ベルを鳴らすようにギターは弾ける

ゴー、ゴー、  
ゴー、ジョニー、ゴー、ゴー  
ゴー、ジョニー、ゴー、ゴー、ゴー  
ゴー、ジョニー、ゴー、ゴー  
ゴー、ジョニー、ゴー、ゴー、ゴー

**若い男** : やあ、ジョージ。ピフをやったそうじゃないか。よくやったな。

**若い女** : ジョージ、学級委員長をやろうと思ったことはない？

**マーティ** : ジョニー・B・グッド

ゴー、ジョニー、ゴー、ゴー  
ゴー、ジョニー、ゴー、ゴー、ゴー  
ゴー、ジョニー、ゴー、ゴー  
ゴー、ジョニー、ゴー、ゴー、ゴー  
ジョニー・B・グッド

## ■ Louisiana

メキシコ湾に面するアメリカ南部の州。州都は Baton Rouge。

## ■ New Orleans

Louisiana 州最大の都市。ジャズ発祥の地として知られる。

## ■ Johnny B. Goode

ロックンロールの初期に多大な影響を与えたミュージシャン Chuck Berry (1926-) の書いた名曲。

## ■ he could play...ringin' a bell

直訳は「ベルを鳴らすようにギターを弾ける」で、つまり「ギターをうまく弾ける」ということ。

## ■ lay out

(俗) = knock out; hit someone so hard that he/she fall down and pass out

## ■ nice going

(口)「よくやった、いい調子だ」  
= good job; way to go

**MARVIN** : Chuck, Chuck! It's Marvin, your cousin Marvin Berry! You know that new sound that you're lookin' for? Well, listen to this!

Chuck o

**MARTY** : I guess you guys aren't ready for that yet... but your kids are gonna love it.

look for 探す

: Lorraine.

**LORRAINE**: Marty, that was very interesting music.

**MARTY** : Uh, yeah.

**LORRAINE**: Uh, uh, I hope you don't mind but George asked if he could take me home.

take home 家に連れて帰る

**MARTY** : Great! Good, good. Lorraine, I had a feeling about you two.

I had a...you two o  
have a feeling ~の予感がする

**LORRAINE**: I have a feeling, too.

**MARTY** : Listen, I gotta go, but, uh, I wanted to tell you that it's been... educational.

**LORRAINE**: Marty, will we ever see you again?

**MARTY** : I guarantee it.

guarantee 保証する, 約束する

**GEORGE** : Well... Marty, I wanna thank you for all your good advice. I'll never forget it.

**MARTY** : Right, George. Well, uh, good luck, you guys.

good luck o

: Oh! One other thing. If you guys ever have kids, and one of them when he's eight years old accidentally sets fire to the living room rug... go easy on him.

accidentally 偶然に, 故意でなく

**GEORGE** : Okay.

set fire to 火をつけて燃やす  
living room リビング, 居間  
rug じゅうたん, 敷物  
go easy on ~をお手柔らかに処理する, 厳しくない o

**LORRAINE**: Marty. It's such a nice name.

**マーヴィン** : チャック、チャック！ マーヴィンだよ、いとこのマーヴィン・ベリーだ！ 新しいサウンドを模索してただろ？ なあ、こいつを聞きな！

**マーティ** : まだ君たちには早かったようだね…でも君たちの子供はきっと気に入るよ。

: ロレーン。

**ロレーン** : マーティ、あれはすごく変わった音楽ね。

**マーティ** : うん、まあね。

**ロレーン** : ねえ、気を悪くしないでほしいんだけど、ジョージが私を家に送ってくれるって言うの。

**マーティ** : やった！ よかった、よかったよ。ロレーン、2人はうまくいくと思ってたんだ。

**ロレーン** : 私もそう思うわ。

**マーティ** : ねえ、僕はもう行かないといけないけど、その、その前に一言、本当にいろいろ…学べたよ。

**ロレーン** : マーティ、私たちまた会えるかしら？

**マーティ** : 僕が保証するよ。

**ジョージ** : その…マーティ、いいアドバイスをくれて君には感謝してる。絶対に忘れないよ。

**マーティ** : そうか、ジョージ。じゃあ、2人ともお幸せに。

: そうだ！ もう一言。もし2人に子供ができて、そのうちの1人が8才になったとき、過ってリビングのじゅうたんを燃やしたら…優しくしてあげて。

**ジョージ** : 分かった。

**ロレーン** : マーティ。本当にいい名前ね。

#### ■ Chuck

ここではBerryとは言っていないが、いとこのMarvinがBerryであることから、電話の相手がChuck Berryであることが分かる。Johnny B. GoodeはChuckが作った歌だが、それはMartyが演奏するのを聞いて作ったというオチ。

#### ■ I had a feeling about you two

= I could tell you two were meant to be together; I could see you two were a good match

#### ■ good luck

「成功を祈る、がんばってね」  
相手に対して幸運を祈るときの一般的な表現。best of luck や lots of luck も同じ。これに答えるときは thank you ないしは thanks が普通。また、ツイてない相手を慰めるときには bad luck (ツイてないね)、better luck next time (この次はうまくいくぞ) などがある。

#### ■ go easy on

= go light on; be nice to; don't punish ... too harshly